



**NATIVITY of
the HOLY VIRGIN**
Orthodox Church in America

Founded in 1952 as the Nativity of the Holy Virgin
Russian Orthodox Greek Catholic Church

1220 Crane Street
Menlo Park, CA 94025
Phone: (650) 326-5622
Website: tserkov.org
Email: mkorolev@svots.edu
Archpriest Michael Korolev, Rector

Vigil: every Saturday at **5:00 PM**. Confessions follow. **Divine Liturgy: 10:00 AM** on Sunday.

Bulletin # 20 Sunday, December 8, 2024 Tone 7

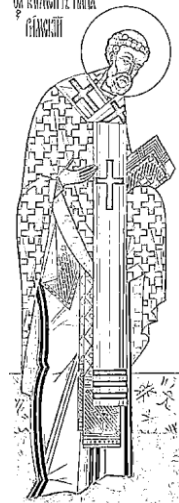
Today's Scripture Readings

Matins *Gospel:* **(2) Mark 16:1-8**
Liturgy: *Epistle:* **Eph. 2:14-22, Phil.3:20-4:3**
Gospel: **Luke 13:10-17, Matt. 5:14-19**

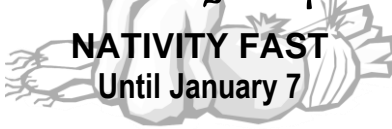
Parish Schedule

- 11 Wed. 4:15 PM CGS Class (ages 3-6)
- 11 Wed. 6:00 PM Parish Council (Online)
- 12 Thursday 4:15 PM CGS Class (ages 7-10)
- 12 Thursday 6:00 PM Class Middle Schooler (ages 11 to 14)
- 13 Friday noon Deanery meeting in Sausalito
- 14 Saturday 10:00 AM Lenten Retreat in San Francisco
- 14 Saturday 4:30 PM Panikhida
- 14 Saturday 5:00 PM Vigil
- 14 Saturday 7:00 PM Confession
- 15 Sunday 9:00 AM Confession
- 15 Sunday 10:00 AM Divine Liturgy

**ИЕРОМАРТИР КЛЕМЕНТ
ПОПЕ OF ROME**



Fasting Days



**NATIVITY FAST
Until January 7**

In this Issue

Troparia & Kontakia 2
Epistle..... 3
Gospel 5
Announcements 6

Dear Visitors: A warm welcome to those who are worshipping with us!
We invite everyone to join with us for lunch after the Liturgy.

Дорогие Гости: Тепло приветствуем тех, кто сегодня молился с нами!
Мы приглашаем всех после литургии на общую трапезу.

Place a notice in the bulletin

Email mkorolev@svots.edu or call (650) 326-5622
Notices must be submitted no later than
Thursday for the following Sunday.

Support our Bulletin

If you are interested in sponsoring the Bulletin, please contact the church office for the dates you want. Immediate payment is not required, but advance reservations are needed. The donation is \$25 a week; \$100 a month.



Тропарь воскресный, глас 7

Разрушил еси Крестом Твоим
смерть, / отверзл еси разбойнику
рай, / мирноносцам плач преложил
еси, / и апостолом проповедати по-
велел еси, / яко воскресл еси, Хри-
сте Боже, / даруяй миру / велию
милость.

Тропарь Введения во храм Прис- нодевы Марии, глас 4

Днесь благоволения Божия предоб-
ражение/ и человеков спасения про-
поведание/ в храме Божии ясно
Дева являється/ и Христа всем пред-
возвещает./ Той и мы велегласно
возопиим:/ радуясь, смотрения
Зиждителява исполнение.

Тропарь сщмч Климента, глас 4

Иже от Бога чудодействы/
преславно удивляя вселенныя
концы мира,/ священный
страдальче,/ паче естества морю со-
ставы водам содеваеши разделение/
в честней памяти твоей/ всегда при-
текающим усердно в Богозданную
ти церковь/ чудесным твоим
мощем,/ и по всенародном хо-
ждении/ море во едино течение чу-
додетельне твориши,/ Клименте
предивный,/ моли Христа Бога спа-
стися душам нашим.

Кондак воскресный, глас 7

Не ктому держава смертная /
возможет держати человеки: / Хри-
стос бо сниде, сокрушая и разоряя
силы ея; / связуемь бываеет ад, /
пророцы согласно радуются, / пред-
ста, глаголюще, Спас сущим в вере:
/ изыдите, вернии, в воскресение.

Resurrectional Troparion (Tone 7):

By Thy Cross, Thou didst destroy
death! To the thief, Thou didst open
Paradise! For the myrrhbearers, Thou
didst change weeping into joy! And
Thou didst command Thy disciples, O
Christ God, to proclaim that Thou art
risen, granting the world great mercy!

Entry of the Theotokos Troparion (Tone 4):

Today is the prelude of the good will
of God, of the preaching of the salva-
tion of mankind. The Virgin appears in
the temple of God, in anticipation pro-
claiming Christ to all. Let us rejoice
and sing to her: Rejoice, O Fulfillment
of the Creator's dispensation!

Hieromartyr Clement Troparion (Tone 4):

O God of our Fathers, always act with
kindness towards us; take not Your
mercy from us, but guide our lives in
peace through the prayers of the hier-
archs Clement and Peter.

Resurrectional Kontakion (Tone 7):

The dominion of death can no longer
hold men captive, for Christ de-
scended, shattering and destroying its
powers. Hell is bound, while the
Prophets rejoice and cry: "The Savior
has come to those in faith; // enter, you
faithful, into the Resurrection!"

*Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му
Ду́ху.*

**Кондак священномученика Кли-
мента Римскаго, глас 2**

Божественнаго винограда священ-
ноодеянна/ всем лоза явися./
каплющи сладость премудрости./
молитвами твоими, всечестне./ да
тебе исткану, яко багряницу./ песнь
мысленную принесем./ Клименте
святе./ спаси рабы твоя.

*И ныне, и присно, и во веки веков.
Аминь.*

**Кондак Введения во храм Прис-
нодевы Марии, глас 4**

Пречистый храм Спасов./ мно-
гоценный чертог и Дева./
священное сокровище славы
Божия./ днесь вводится в дом
Господень./ благодать совводящи./
яже в Дусе Божественном./ Юже
воспевают Ангели Божии./ Сия есть
селение Небесное.



АПОСТОЛ

Прокимен Воскресный, глас 7:

Господь крепость людем Своим
даст, / Господь благословит люди
Своя миром.

Стих: Принесите Господеву сынове
Божии, принесите Господеву сыны
овни.

Прокимен, глас 3: Величит душа
Моя Господа, / и возрадовася дух
Мой о Бозе, Спасе Моём.

К Ефесянам 2:14-22

Ибо Он есть мир наш, соделав-
ший из обоих одно и разрушив-
ший стоявшую посреди пре-
граду, упразднив вражду

*Glory to the Father and to the Son
and to the Holy Spirit.*

**Hieromartyr Clement Kontakion
(Tone 4):**

Unshakeable and godlike towers of the
Church, truly inspired and mighty pil-
lars of the Faith, all-praised Clement
and Peter, protect us all by your pray-
ers.

*Now and ever and unto ages of ages.
Amen.*

**Entry of the Theotokos Kontakion
(Tone 4):**

The most pure Temple of the Savior;
the precious Chamber and Virgin; the
sacred Treasure of the glory of God, is
presented today to the house of the
Lord. She brings with her the grace of
the Spirit, which the angels of God do
praise. Truly this woman is the Abode
of Heaven!

EPISTLE

Resurrectional Prokeimenon (Tone 7):

The Lord shall give strength to His
people. The Lord shall bless His peo-
ple with peace.

Verse: Offer to the Lord, O you sons
of God. Offer young rams to the Lord.

Song of the Theotokos (Tone 3):

My soul magnifies the Lord, and my
spirit rejoices in God my Savior.

Ephesians 2:14-22

For He Himself is our peace, who has
made both one, and has broken down the
middle wall of separation, having abol-
ished in His flesh the enmity, that is, the

Плотию Своею, а закон заповедей учением, дабы из двух создать в Себе Самом одного нового человека, устроая мир, и в одном теле примирить обоих с Богом посредством креста, убив вражду на нём. И, придя, благовествовал мир вам, дальним и близким, потому что через Него и те и другие имеем доступ к Отцу, в одном Духе. Итак вы уже не чужие и не пришельцы, но сограждане святым и свои Богу, быв утверждены на основании Апостолов и пророков, имея Самого Иисуса Христа краеугольным камнем, на котором всё здание, слагаясь стройно, возрастает в святой храм в Господе, на котором и вы устрояетесь в жилище Божие Духом.

law of commandments contained in ordinances, so as to create in Himself one new man from the two, thus making peace, and that He might reconcile them both to God in one body through the cross, thereby putting to death the enmity. And He came and preached peace to you who were afar off and to those who were near. For through Him we both have access by one Spirit to the Father. Now, therefore, you are no longer strangers and foreigners, but fellow citizens with the saints and members of the household of God, having been built on the foundation of the apostles and prophets, Jesus Christ Himself being the chief cornerstone, in whom the whole building, being fitted together, grows into a holy temple in the Lord, in whom you also are being built together for a dwelling place of God in the Spirit.

К Филиппийцам 3:20-4:3

Philippians 3:20-4:3

Наше же жительство – на небесах, откуда мы ожидаем и Спасителя, Господа нашего Иисуса Христа, Который уничиженное тело наше преобразит так, что оно будет сообразно славному телу Его, силою, которою Он действует и покоряет Себе всё. Итак, братья мои возлюбленные и вожделенные, радость и венец мой, стойте так в Господе, возлюбленные. Умоляю Еводию, умоляю Синтихию мыслить то же о Господе. Ей, прошу и тебя, искренний сотрудник, помогай им, подвижавшимся в благовествовании вместе со мною и с Климентом и с прочими сотрудниками моими, которых имена – в книге жизни.

For our citizenship is in heaven, from which we also eagerly wait for the Savior, the Lord Jesus Christ, who will transform our lowly body that it may be conformed to His glorious body, according to the working by which He is able even to subdue all things to Himself. Therefore, my beloved and longed-for brethren, my joy and crown, so stand fast in the Lord, beloved. I implore Euodia and I implore Syntyche to be of the same mind in the Lord. And I urge you also, true companion, help these women who labored with me in the gospel, with Clement also, and the rest of my fellow workers, whose names are in the Book of Life.

Аллилуиарий глас 7:

Благо́ есть испове́даться Го́сподеви и пѣти Имени Твоему́, Вѣ́шний.

Resurrectional Alleluia (Tone 7):

It is good to give praise to the Lord, to sing praises to Thy name, O Most High.

Стих: Возвещати заўтра мiлoсть Твою, и истину Твою на всяку ношь.

Стих: Слыши, Дщи, и виждь, и приклони ухо Твое.

Verse: To declare Thy mercy in the morning, and Thy truth throughout the night.

Verse: Hearken, O daughter, and see, and incline your ear.



ЕВАНГЕЛИЕ

G O S P E L

От Луки 13:10-17

В одной из синагог учил Он в субботу. Там была женщина, восемнадцать лет имевшая духа немощи: она была скорчена и не могла выпрямиться. Иисус, увидев её, подошёл и сказал ей: женщина! ты освобождаешься от недуга твоего. И возложил на неё руки, и она тотчас выпрямилась и стала славить Бога. При этом начальник синагоги, негодуя, что Иисус исцелил в субботу, сказал народу: есть шесть дней, в которые должно делать; в те и приходите исцеляться, а не в день субботний. Господь сказал ему в ответ: лицемер! не отвязывает ли каждый из вас вола своего или осла от яслей в субботу и не ведёт ли поить? сию же дочь Авраамову, которую связал сатана вот уже восемнадцать лет, не надлежало ли освободить от уз сих в день субботний? И когда говорил Он это, все противившиеся Ему стыдились; и весь народ радовался о всех славных делах Его.

От Матфея 5:14-19

Вы - свет мира. Не может укрыться город, стоящий на верху горы. И, зажёгши свечу, не ставят её под сосудом, но на подсвечнике, и светит всем в доме. Так да светит свет ваш пред людьми, чтобы они видели ваши добрые дела и прославляли

Luke 13:10-17

Now He was teaching in one of the synagogues on the Sabbath. And behold, there was a woman who had a spirit of infirmity eighteen years, and was bent over and could in no way raise herself up. But when Jesus saw her, He called her to Him and said to her, "Woman, you are loosed from your infirmity." And He laid His hands on her, and immediately she was made straight, and glorified God. But the ruler of the synagogue answered with indignation, because Jesus had healed on the Sabbath; and he said to the crowd, "There are six days on which men ought to work; therefore come and be healed on them, and not on the Sabbath day." The Lord then answered him and said, "Hypocrite! Does not each one of you on the Sabbath loose his ox or donkey from the stall, and lead it away to water it? So ought not this woman, being a daughter of Abraham, whom Satan has bound—think of it—for eighteen years, be loosed from this bond on the Sabbath? And when He said these things, all His adversaries were put to shame; and all the multitude rejoiced for all the glorious things that were done by Him.

Matthew 5:14-19

You are the light of the world. A city that is set on a hill cannot be hidden. Nor do they light a lamp and put it under a basket, but on a lampstand, and it gives light to all who are in the house. Let your light so shine before men, that they may see your good works and

Отца вашего Небесного. Не думайте, что Я пришёл нарушить закон или пророков: не нарушить пришёл Я, но исполнить. Ибо истинно говорю вам: доколе не прейдёт небо и земля, ни одна йота или ни одна черта не прейдёт из закона, пока не исполнится всё. Итак, кто нарушит одну из заповедей сих малейших и научит так людей, тот малейшим наречётся в Царстве Небесном; а кто сотворит и научит, тот великим наречётся в Царстве Небесном.



ПЕСНОПЕНИЯ

Задостойник, глас 4

А́нгели, вхожде́ние Пречи́стыя зря́ще, удиви́шася, // ка́ко Де́ва вни́де во свята́я свята́х.

Я́ко одушевлённому Бо́жию киво́ту, / да ника́коже ко́снется рука́ скве́рных; / Устне́ же ве́рных Богоро́дице немол́чно / глас А́нгела воспева́юще, с ра́достью да вопию́т: // и́стинно вѣ́шши всех еси́, Де́во Чи́стая.

Запричастный:

Хвалите́ Го́спода с Небе́с, хвалите́ Его́ в Вѣ́шних. Ча́шу спасе́ния прииму́ и и́мя Госпо́дне призову́. Аллилу́иа. Аллилу́иа. Аллилу́иа.

glorify your Father in heaven. Do not think that I came to destroy the Law or the Prophets. I did not come to destroy but to fulfill. For assuredly, I say to you, till heaven and earth pass away, one jot or one tittle will by no means pass from the law till all is fulfilled. Whoever therefore breaks one of the least of these commandments, and teaches men so, shall be called least in the kingdom of heaven; but whoever does and teaches them, he shall be called great in the kingdom of heaven.

HYMNS

Hymn to the Theotokos:

The angels beheld the entrance of the Pure One and were amazed! How has the Virgin entered into the Holy of Holies?

As you are a living Temple of God, let no impure hand touch you, O Theotokos! But let the lips of all believers sing, constantly magnifying you in joy with the angelic salutation: Truly you are above all creatures, O Pure One!

Communion Hymn:

Praise the Lord from the Heavens. Praise Him in the highest. I will take up the cup of salvation and call on the name of the Lord. Alleluia. Alleluia. Alleluia.

!!!ОБЪЯВЛЕНИЯ

ANNOUNCEMENTS!!!

Обретение мощей Матушки Ольги Аляскинской

Недавно были обретены мощи Матушки Ольги Майкл из Кветлука, Аляска. Это знаменательное историческое и духовно вдохновляющее событие состоялось под руководством Преосвященного епископа Алексия Ситкинского и Аляскинского с благословения Блаженнейшего Митрополита Тихона.

Матушка Ольга, известная своей глубокой благочестивостью, смирением и служением ближним, любима православными верующими, особенно на Аляске.

Матушка Ольга, супруга настоятеля прихода святого Иакова, покойного о. Николая Майкла, запомнилась особым состраданием к женщинам и детям, заботой о нуждающихся и тихим молитвенным присутствием. Её жизнь была истинным свидетельством Евангелия, и многие обращались к ней за молитвенной помощью, испытывая утешение и исцеление.

Обретение её мощей является важным шагом на пути к дальнейшему признанию её святой жизни и подвига. Верующих призывают продолжать просить её молитвенного заступничества и учиться её примеру, сосредоточенному на Христе.

Воздадим славу Богу за Его труды в жизни Матушки Ольги и будем молиться о дальнейшей прославлении Его святых в Северной Америке!

Более подробную информацию об этом событии можно найти на официальном сайте Православной Церкви в Америке: oca.org.

Благодарность за успешное проведение Рождественской Ярмарки

С благодарностью и радостью в сердце мы оглядываемся на успех нашей традиционной **Рождественской Ярмарки**! По милости Божией этот день стал настоящим благословением во всех отношениях. От тёплого солнечного света до мирной и праздничной атмосферы — всё сложилось, чтобы это событие стало замечательным праздником нашего единения, веры и дружбы.

Множество людей — знакомых и новых пришли, чтобы разделить радость этого времени года. День был наполнен развлечениями, занятиями для детей и взрослых и восхитительными ароматами вкуснейшей еды, приготовленной с любовью и заботой.

Благодаря вашему труду, щедрости и участию, мы собрали более **15.000 долларов**! Этот успех является свидетельством единства и самоотверженности нашей приходской семьи и всех тех, кто внёс свой вклад временем, талантами и ресурсами.

Всем, кто помогал в планировании, организации и подготовке, от установки палаток до приготовления и подачи блюд, проведения мероприятий и встречи наших гостей, выражаем искреннюю благодарность. Всем, кто пришёл, привнес с собой радость и поддержку, — вы сделали это событие особенным.

Пусть Господь, благословляющий всякое доброе дело, совершенное во имя Его, вознаградит вас щедро и наполнит ваши сердца миром и радостью в это время подготовки к празднованию Его Рождества. Будем продолжать молиться друг за друга, и пусть этот рождественский пост приведёт нас ближе ко Христу и друг к другу.

The Uncovering of the Relics of Matushka Olga of Alaska

In a historic and spiritually uplifting event, the relics of Matushka Olga Michael of Kwethluk, Alaska, were recently uncovered. This significant moment took place under the guidance of His Grace, Bishop Alexei of Sitka and Alaska, and with the blessing of His Beatitude, Metropolitan Tikhon. Matushka Olga, known for her deep piety, humility, and service to others, is beloved across the Orthodox Church, especially among the faithful in Alaska.

Matushka Olga, the wife of St. Jacob's parish priest, the late Fr. Nikolai Michael, is remembered for her special compassion for women and children, her care for those in need, and her quiet, prayerful presence. Her life was a testament to the Gospel, and many have turned to her for intercessions, experiencing comfort and healing.

The uncovering of her relics is an important step in the ongoing recognition of her saintly life and witness. The faithful are encouraged to continue seeking her prayers and learning from her Christ-centered example.

Let us give glory to God for His work in the life of Matushka Olga and pray for the further glorification of His saints in North America.

For more information and updates on this event, please visit the Orthodox Church in America's official website at oca.org.

Thanksgiving for a Successful Christmas Bazaar

With hearts filled with gratitude, we reflect on the joyful success of our traditional **Christmas Bazaar!** By God's grace, the day was truly a blessing in every way. From the warm sunshine to the peaceful and festive atmosphere, everything came together to make this event an extraordinary celebration of community, faith, and fellowship.

The turnout was incredible—so many familiar and new faces gathered to share in the joy of the season. The day was alive with entertainment, activities for children and adults alike, and the delightful aroma of delicious food prepared with love and care.

Thanks to your hard work, generosity, and participation, we raised over **\$15,000.00!** This achievement is a testament to the unity and dedication of our parish family and all those who contributed their time, talent, and resources.

To everyone who helped in the planning, organizing, and preparation, from setting up booths to cooking and serving meals, managing activities, and welcoming our guests—you have our deepest gratitude. To those who attended, bringing your joyful spirit and support, you made this event even more special.

May our Lord, who blesses every good work done in His name, reward you abundantly and fill your hearts with peace and joy as we prepare to celebrate His Nativity. Let us continue to pray for one another, and may this season of Advent draw us closer to Christ and to each other.